

**Юрий Венелин**

**О зародыше новой  
болгарской литературы**

**Москва  
«Книга по Требованию»**



Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

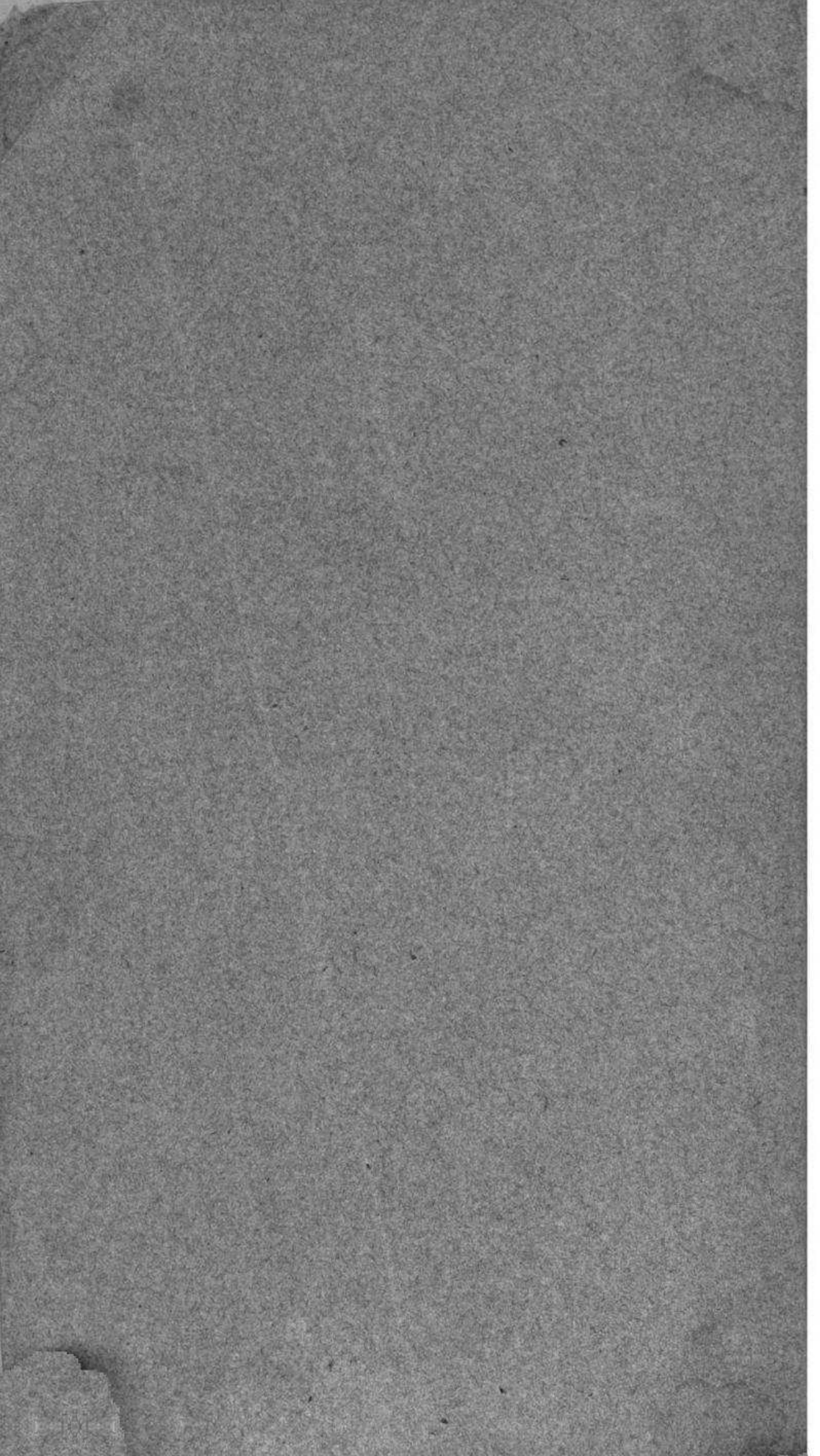
Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)





*Venelin Iuriy Ivanovich*

О

**ЗАРОДЫШЪ**

**НОВОЙ**

**БОЛГАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.**

ПИСАЛЪ

**Юрій Венелинъ.**

**№ 1.**

**МОСКВА.**

**ВЪ ТИПОГРАФИИ Н. СТЕПАНОВА.**

**1838.**

891.819

V456

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ.

съ тѣмъ чтобы по отпечатаніи представлено было въ Ценсурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. Москва, Февраля 18 дня, 1838 года.

Ценсоръ *В. Булыгинъ.*

О

ЗАРОДЫШЪ

## НОВОЙ БОЛГАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

Не рѣдко мы полкуемъ о Балшійскихъ Славянахъ, ошъ кошорыхъ шеперь оспалось весьма немного, и на обо- роцъ, по какому-шо спранному случаю, рѣдко упоми- наемъ о многочисленномъ Славянскомъ племени, населя- ющемъ всю Болгарію, Македонію, Оракію. Я говорю о *Болгарахъ*.

Уже въ 1771 году Шлецеръ доказывалъ (См. Nord. Gesch. стр. 334) необходимость для Европейскихъ уче- ныхъ имѣшь Болгарскую Грамматику и Словарь. « Оба, « говоривъ онъ, должны бышь для Исторіи весьма « важны. Можешъ бышь уцѣлми еще въ языкѣ нынѣш- « нихъ Болгаръ слова, кошорыя навели бы насъ на де- « гадку, чшб за народъ были древніе не-Славянскіе Бол- « гаре. »

Всякъ согласился, что шребованіе Шлецера, какъ Европейскаго ученаго, основательно пошому, что изъ всѣхъ Славянскихъ племень одни шолько Болгаре не



имѣли ни Грамматики своей, ни Лексикона; хощя впрочемъ, онъ напрасно надѣялся найши въ Болгарскомъ языкѣ слѣды какихъ-то другихъ Болгаръ не-Славянъ. Не смопря однако на справедливое преребование Шлецера, до сихъ поръ никшо не обращалъ вниманія на племя почти 3-милліонное.

Еще въ 1827 году, въ одномъ Московскомъ журналѣ думали, что Задунайскіе Славяне всѣ перевелись, и что тамъ неслышны болѣе Славянскіе звуки. Это доказывается, какія темныя понятія о жителяхъ Европейской Турціи были у насъ въ 1827 году.

Чтобы обратишь вниманіе ученыхъ изслѣдователей на забышій народъ, въ 1829 году издалъ я свои критическія объ немъ изысканія подъ заглавіемъ: *Древніе и нынѣшніе Болгаре въ ихъ отношеніи къ Россіянамъ. Томъ I.* Упрекъ свой выразилъ я на 11 страницъ въ слѣдующихъ словахъ:

« Пущь иностранцы, по невѣденію ли, или по нерадѣнію, мало о нихъ забоишяся; но шѣмъ не проспешельнѣе намъ забышь Болгаръ, изъ рукъ коихъ мы получили Крещеніе, копорые насъ научили чишашъ, пишашъ, на коихъ природномъ нарѣчій совершаешя наше Богослуженіе, на коихъ языкѣ писали мы почти до временъ Ломоносова, коихъ колыбель сопряжена неразрывными узами съ колыбелю Русскаго народа и проч. *Quod erit demonstrandum.* »

Говоря о Болгарскомъ языкѣ, надобно замѣшишь, что нынѣшній Болгарскій къ старому Болгарскому (ш. е. нашему церковному) находится почти въ такомъ же отношеніи, какъ и Ново-Греческій къ старому же Греческому. Слѣдовашельно *Старо-Болгарская Литература* ешъ шже самое, что *Церковно-Славянская*. Говоря о Литературѣ нынѣшнихъ Болгаръ, на

спр. 16 я замѣшилъ: « О Болгарской Липерашурѣ и говоримъ нечего попому, что она еще не возродилась. » Тушъ же я упомянулъ о первой книгѣ на Ново-Болгарскомъ языкѣ, а именно о *Букварѣ*, составленномъ докшоромъ *Петромъ Беровигемъ* (нынѣ окружнымъ Медикомъ въ Малой Валахїи), и изданномъ въ *Брашовъ* (*Kronstadt* что въ Трансилванїи) въ 1824 году, на иждивенїи Брашовскаго купца *Антонїа Иоанновига*.

Кромѣ докшора *Беровига* проявились въ Букарестѣ (1) и другіе кое-какіе любители народной письменности: купецъ *Иорданъ Геновигъ* и учитель при церкви Св. Георгїа *Стараго* *Василій Неновигъ*. Они, съ своими прїятелями, гошвили къ изданію:

1). *Священное Цвѣтособраніе*, собрано ошъ *Ветхїатъ и Новы-атъ Завѣтъ*. Переводъ съ Русскаго перевода Гибнерова собранїя *сто и четьрехъ* примѣровъ изъ Св. Писанїя. Переводилъ *Анастасій Стояновигъ* родомъ изъ города *Котла* (*Казань* въ Балканахъ), и издалъ въ *Пестѣ*, въ 1825 году, въ Университетской типографїи прекрасными церковными буквами на иждивенїи Брашовскаго же негоціанта *Антонїа Иоанновига*.

2). *Василій Неновигъ* гошвилъ: «*Лексиконъ Малкїй на 4 языцы: Болгарски, Гречески, Влашски и Россійски* и еще *Грамматика Болгарска*.

3). «*Грамматическа Этимологія на тѣже 4 языцы. — Катихизисъ на наша православна вѣра. — Священна Исторія за ради дѣца-та* Не

---

(1) Надобно замѣнить, что всѣ важные негоціанты, купцы и ремесленники Сполицы Валахїи изъ Болгаръ.

знаю, кто хотѣлъ издавать эти книги; но, какъ видно, и доселѣ еще не изданы.

Весною 1830 года я имѣлъ честь принять порученіе отъ Императорской Россійской Академіи съѣздить за Дунай съ цѣлью Археологической и Филологической. Между прочимъ мнѣ было поручено изучить Болгарское нарѣчіе и составить его Грамматику, такъ какъ на этомъ только нарѣчій ее еще не было.

Въ бытность мою, въ 1831 году, въ Букарестѣ, я обратился къ *Василію Неновичу* съ вопросами объ его Грамматику и Лексиконъ. Онъ мнѣ показалъ по одной тетради того и другаго; и вышло, что это не Лексиконъ, а небольшой сборъ словъ, составленный не по алфавиту, а по заглавіямъ, напр. *части тѣла, времена года, травы* и тому под.; — и что Грамматика его занималась не нынѣшнимъ Болгарскимъ языкомъ, а Церковнымъ. По мѣрѣ, какъ я знакомился съ *Василіемъ Неновичемъ*, мнѣ постепенно открывалось, что онъ прелюхой Филологъ. Бывши несчастливимъ торговцемъ, онъ принялся за училищство въ такъ называемой *Славянской Школѣ*, гдѣ, кромѣ Румынскаго, ни *Аза* Славянскаго не показываютъ.

Видя бесполезность этихъ тетрадокъ, я совѣтовалъ *Неновичу* не спѣшить издавать, чтобы усовершенить свой трудъ, и изложилъ ему объ этомъ свое наставленіе. Вѣроятно, я былъ причиною тому, что онъ доселѣ не издалъ своихъ такъ называемыхъ Лексикона и Грамматики. Можетъ быть, и по еще помѣшало *Неновичу*, что онъ занимался адвокатствомъ въ *Диванѣ Валахи*.

Бывши за Дунаемъ, я всячески старался добывать Географическія и Статистическія свѣденія о тѣхъ областяхъ Европейской Турціи, въ которыхъ мнѣ

побывашь было не возможно. *Шафарикъ* (въ своей всеобщей таблицѣ народонаселенія Славянскихъ племенъ *Gesch. der Slawisch. Sprache.* 1826 стр. 26.) число Болгаръ полагаетъ въ 600,000. Однако послѣ долговременныхъ справокъ и извѣстій на мѣстѣ оказался слѣдующій, весьма приблизительный статистическій итогъ Болгарскаго народонаселенія въ Турціи.

Въ Болгаріи.....	750,000	
Въ Македоніи.....	1,000,000	съ лишнимъ.
Во Фракіи.....	600,000	съ лишнимъ.
Въ разныхъ мѣстахъ Фессаліи, Албаніи и Южной половинѣ Ново-базарскаго Пашалыка.....	100,000	съ лишнимъ.
Разныхъ рабочихъ и промышленниковъ въ Цариградѣ.....	20,000	
Въ Бессарабіи и Новороссійскомъ краѣ.....	75,000.	

---

Итого — 2,545,000. (1)

Замѣчательно то, что вся эта масса народонаселенія совершенно безграмотна. Правда, въ этой массѣ я встрѣчалъ много лицъ довольно образованныхъ, преимущественно въ числѣ негоціантовъ, торгующихъ или за границей, или съ иностранцею; не смотря на это, они переписываются между собою на Ново-Греческомъ языкѣ, или на Волошскомъ.

Исторія грамотности Болгарской имѣла свои эпохи и ихъ *причины*. Такъ какъ во всей Валахіи, до начала XVIII вѣка, Богослуженіе отправлялось по Славянски (Спаро-Бол-

---

(1) Очевидно *Шафарикъ* полагалъ, что Болгаре обрѣтаются въ той полѣво части Турціи, которая называется ихъ именемъ Болгаріею.

гарски), а судопроизводство во всякаго рода присущивенныхъ мѣстахъ производилось на Ново-Болгарскомъ, но безъ всякаго сомнѣнія владычество Турковъ вовсе бы не мѣшало давнымъ давно возродиться Ново-Болгарской Литературѣ.

Но послѣ похода Петра Великаго на *Прутъ*, и по выѣздѣ Государя *Кантемира* изъ Молдавіи въ Россію, внушили мысль Поршѣ усуранишь опѣ престола Валахій Болгарскую династію *Владиславлевицей* и опѣдашь оба Княжества Грекамъ, Фанариошамъ Цареградскимъ. Эшо была мѣра политическая противъ Россіи пошому, что въ родственикахъ новой династіи, оставшихся въ Цариградѣ, желала она имѣть закладъ въ вѣрности Государей къ Турціи.

Эши Фанариошы въ продолженіе XVIII вѣка изгнали Болгарскій языкъ какъ изъ церквей, такъ и изъ присущивенныхъ мѣстъ Валахій. Опѣ этого именно не мало поспрадала Литературная будущность массы Задунайской Болгарскаго народа, кошорый съ шѣхъ поръ предославленъ собственнымъ своимъ силамъ.

Какъ Болгаре, такъ и Сербы до послѣдней половины *прошедшаго* столѣтія не зависѣли опѣ Цареградскихъ Папріарховъ. Они имѣли своихъ собственныхъ въ *Терновѣ*, въ Болгаріи. *Десять* Болгарскихъ Эпархій по Болгаріи, Оракіи и Македоніи, зависѣвшихъ опѣ Славянскихъ Папріарховъ, предсавляли еще за Дунаемъ довольно обширное убѣжище и поприще для народной письменности между Болгарами. Эшу письменность могло поддержать Славянское Богослуженіе и вообще воспитанники духовнаго званія.

Въ эшомъ періодѣ, ш. е., въ продолженіе XVIII столѣтія стали проявляться по Болгаріи рукописныя книги на лощеной бумагѣ и на Ново-Болгарскомъ на-

рѣчи; содержаніе ихъ большею частію состоишь изъ переводовъ поучительныхъ словъ Св. Опцовъ.

Въ нѣсколькихъ подобныхъ рукописныхъ книгахъ, копорыя я пріобрѣлъ съ великимъ трудомъ, я не нашелъ ничего пошояннаго въ *правописаніи*.

Что касается до Болгаръ, то можно было надѣяться, что *Терновское* Пашріаршество заведешъ въ своихъ Эпархіяхъ народныя училища, для копорыхъ ученые Болгаре сославяшъ хорошіе буквари, и Грамматики кришическимъ образомъ.

Однако случилось иначе. Цареградскій Пашріархъ *Самуиль* исходатайствовалъ у слабаго Сулпана *Селима* III, чтобы *Терновское* Пашріаршество было уничшожено, а Болгарскія Эпархіи были бы подчинены Конштаншинопольской Пашріархіи; что и воспослѣдовало въ 1792-хъ годахъ. *Терновское* Пашріаршество переименовано въ Экзархію *всѣя Болгаріи*.

Съ того времени, какъ Экзархъ, такъ и Епископы на Болгарскія каедры присылаюшся изъ Цариграда *всегда* изъ природныхъ Грековъ.

Само собою разумѣшся, что Греки, не зная Болгарскаго языка и не имѣя никакого національнаго сочувствія съ своею пасвюю, не могли ощущашъ ни малѣйшаго эншузизма къ поддержанію Болгарской письменности. Мнѣ многіе говорили, что даже *были гоненія* на Церковно-Славянскія книги!

Я не могъ разобрать наспоющей причины этого гоненія на Славянскія книги. Опъ того ли, что Епископы, не зная языка, опасались, нѣшъ ли въ нихъ ереси или просто дѣлали это изъ пашріонизма, для распрошраненія Греческаго языка вмѣшъ съ Богослуженіемъ? Какъ бы то ни было, однако дословѣрно то, что